

Developing Translation Skills

Jeffery Couch*, Faculty Mentor: Dr. Philip Krummrich

Department of Communication, Media & Languages

Caudill College of Arts

Introduction

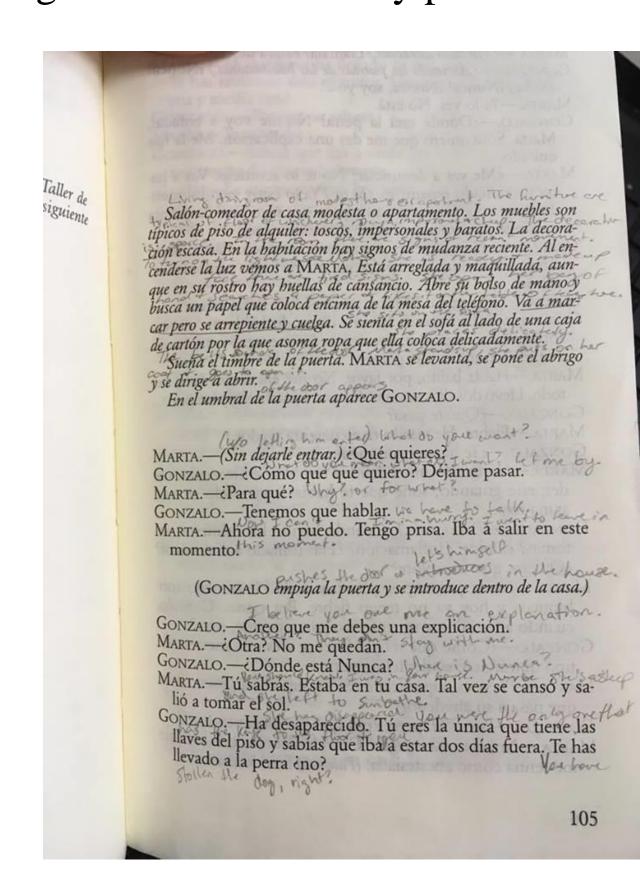
For my undergraduate research I chose a project in written translation as a way of developing my skills in my field. I had taken a class on literary translation and felt ready for a bigger challenge. After this realization I met with my professor and discussed the possibility of working on a translation with the hope of being published. Upon completion of my translation I was approved for publication in a student anthology. My poster will describe the process and materials that I used to translate "Resguardo Personal" by Paloma Pedrero from Spanish into English. My presentation will outline my translation process.





Step 2: Preliminary Translation

Here I read through and translated easy phrases and vocabulary.





Includes Thousands of Contemporary
Technical, Political, and Business Terms

Over 800,000 Entries
and Translations!

Fully Revised
and Updated

Step 3: Final Touches

At this stage I have a rough draft. Now I look over particularly tricky phrasing and vocabulary. It is now that I bring out my Harper Collins Unabridged Spanish Dictionary, also referred to as "the translator's bible".

M: You kept me locked away. I know a guy who says that the best thing about being married is not having to worry about what's going on with the girlfriend.

G: Why didn't you say anything sooner?

M: It hasn't been serious. You already know that my fevers are psychosomatic.

G: Why did you not tell me you were putting the horns on me? —— Cheating?

M: What an awful expression! Do you know where it comes from? I have no idea.

G: If you could at least sneak around with that assholl a little more discreetly, but no, you had to bring him to the house so that even the mailman could see you.

M: We never did it in our bed.

G: That's the least you could have done! You knew that's the one thing I can't forgive...I feel betrayed!

M: Gonzalito, let it go. What do you want? You're irritating me very much. We don't understand each other. People can't always communicate well, it's normal. It's a question of wavelength...yours and mine crash and splat! Chaos, chaos, chaos...

Step 4: Publication

My translation is currently in the process of being published in a student anthology_and I am patiently awaiting for the first batch of prints.

Resources

with Complete Coverage of

Latin-American Spanish

Harper Collins Spanish Unabridged Dictionary

for the

21st Century

Publisher: Collins; 7th edition (August 1, 2003) · Hardback · 2141 pages ·

ISBN-13: 978-0060537364

Undergraduate Research Fellow: Jeffery

Couch

Spanish Major

MSU Honors Program, 2017

Faculty Mentor: Phillip Krummrich